

2014 · BAND 130 · HEFT 4

# ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOGIE

**BEGRÜNDET VON**

*Gustav Gröber*

**HERAUSGEBER**

*Claudia Polzin-Haumann*

*Wolfgang Schweickard*

**REDAKTION**

*Christian Schweizer*

**DE GRUYTER**

# Inhalt

## Aufsätze

Wolfgang Schweickard

*Espacos, Olofagos, y Caripicos.*

Turzismen im frühneuzeitlichen Spanisch — 915

Ana Serradilla Castaño

*El auge del dequeísmo en el siglo XVIII o la desestabilización del sistema.*

*Historia de una variación lingüística* — 928

Montserrat Forcadell Guinjoan

*The translation into Catalan of marked structures in King Lear* — 956

Mark J. Elson

*On the Status of Proto-Romance \*Cw and Its Fate in Italian* — 988

## Besprechungen

**Mairi McLaughlin**, *Syntactic borrowing in contemporary French. A linguistic analysis of news translation* (Esme Winter-Froemel) — 1014

**Luis Fernando Lara**, *Historia mínima de la lengua española* (Jens Lüdtke) — 1022

**Ricarda Liver**, *Der Wortschatz des Bündnerromanischen. Elemente zu einer rätoromanischen Lexikologie* (Johannes Kramer) — 1034

## Sammelbände

*Itinéraires littéraires du voyage*, sous la direction scientifique de **François Moureau** (Friedrich Wolfzettel) — 1042

**Emma Campbell / Robert Mills** (edd.), *Rethinking Medieval Translation. Ethics, Politics, Theory* (Thierry Revol) — 1045

**Antonie Hornung** (ed.), *Lingue di cultura in pericolo – Bedrohte Wissenschaftssprachen. L'italiano e il tedesco di fronte alla sfida dell'internazionalizzazione – Deutsch und Italienisch vor den Herausforderungen der Internationalisierung* (Johannes Kramer) — **1050**

**Eugenio Canone** (ed.), *Lessici filosofici dell'età moderna. Linee di ricerca* (Gianluca Valenti) — **1056**

### Tagungsakten

*Plurilinguismo e diglossia nella Tarda Antichità e nel Medio Evo*,  
a cura di **Piera Molinelli** e **Federica Guerini** (Marcello Barbatto) — **1060**

**An Faems / Virginie Minet-Mahy / Colette Van Coolput-Storms** (edd.),  
*Les translations d'Ovide au Moyen Âge. Actes de la journée d'études internationale à la Bibliothèque royale de Belgique le 4 décembre 2008*  
(Marie-José Heijkant) — **1065**

**Tobias Leuker / Rotraud von Kulesa** (edd.), *Nobilitierung versus Divulgierung? Strategien der Aufbereitung von Wissen in romanischen Dialogen, Lehrgedichten und Erzähltexten der Frühen Neuzeit* (Susanne Friede) — **1072**

**Olivier Bivort** (ed.), *La Littérature symboliste et la Langue. Actes du colloque organisé à Aoste les 8 et 9 mai 2009* (Julia Lichtenthal) — **1076**

**Sabine Bastian / Thierry Bulot / Elisabeth Burr** (edd.), *Sociolinguistique urbaine. Identités et mise en mots* (Reinhard Kiesler) — **1083**

**Sabine Ehrhart**, *Europäische Mehrsprachigkeit in Bewegung: Treffpunkt Luxemburg / Des plurilinguismes en dialogue: rencontres luxembourgeoises* (Wolfgang Schweickard) — **1086**

**Jarmo Korhonen / Wolfgang Mieder / Elisabeth Piirainen / Rosa Piñel** (edd.), *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.–16.8.2008 in Helsinki* (Joachim Lengert) — **1090**

**Holger Wochele / Julia Kuhn / Martin Stegu** (edd.), *Onomastics goes Business. Role and Relevance of Brand, Company and Other Names in Economic Contexts* (Christian Weyers) — **1096**

**Franz Lebsanft / Wiltrud Mihatsch / Claudia Polzin-Haumann** (edd.), *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* (Mónica Castillo Lluch) — **1105**

**José Luis Ramírez Luengo** (ed.), *Por sendas ignoradas. Estudios sobre el español del siglo XIX* (Ivo Buzek) — **1113**

**Elisenda Bernal / Carsten Sinner / Martina Emsel** (edd.), *Tiempo y espacio en la formación de palabras del español* (Jens Lüdtkke) — **1118**

*Petrarch & Dante. Anti-Dantism, Metaphysics, Tradition*, edited by **Zygmunt G. Barański and Theodore J. Cachey, Jr.** (Franziska Meier) — **1129**

**Sergio Lubello** (ed.), *Volgarizzare, tradurre, interpretare nei secc. XIII–XVI. Atti del convegno internazionale di studio, Studio, Archivio e Lessico dei volgarizzamenti italiani (Salerno, 24–25 novembre 2010)* (Mariafrancesca Giuliani) — **1136**

**Maurizio Dardano** (ed.), *Sintassi dell'italiano antico. La prosa del Duecento e del Trecento* (Luigi Spagnolo) — **1148**

**Georges Darms / Clà Riatsch / Clau Solèr** (edd.), *Akten des V. Rätoromanistischen Kolloquiums / Actas dal V. Colloqui retoromanistic (Lavin 2011)* (Johannes Kramer) — **1155**

## Festschriften

**Anja Overbeck / Wolfgang Schweickard / Harald Völker** (edd.), *Lexikon, Varietät, Philologie: Romanistische Studien. Günter Holtus zum 65. Geburtstag* (Reinhard Kiesler) — **1165**

**Phyllis Gaffney / Jean-Michel Picard** (edd.), *The Medieval Imagination: «Mirabile Dictu». Essays in honour of Yolande de Pontfarcy Sexton* (Margherita Lecco) — **1170**

**Monica L. Wright / Norris J. Lacy / Rupert T. Pickens** (edd.), *“Moult a sans et valour”. Studies in Medieval French Literature in Honor of William W. Kibler* (Paola Scarpini) — **1174**

*«Joie de vivre» in French Literature and Culture. Essays in Honour of Michael Freeman*, edited by **Susan Harrow and Timothy Unwin** (Werner Helmich) — **1180**

**Eva Mayerthaler / Claudia Elisabeth Pichler / Christian Winkler** (edd.), *Was grammatische Kategorien miteinander machen: Form und Funktion in romanischen Sprachen von Morphosyntax bis Pragmatik. Festschrift für Ulrich Wandruszka* (Vahram Atayan) — **1185**

### Zeitschriften

*Contributi di Filologia dell'Italia Mediana* 26 (2013) (Luisa Perla) — **1192**

### Kurzanzeigen

**Rufus Gouws / Ulrich Heid / Wolfgang Schweickard / Herbert Ernst Wiegand** (edd.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary volume: Recent developments with focus on electronic and computational lexicography* (Francesco Crifò) — **1193**

**Anja Hennemann / Claudia Schlaak** (edd.), *Korpuslinguistische Untersuchungen. Analysen einzelsprachlicher Phänomene* (Regina Göke) — **1194**

**Ian Short**, *Manual of Anglo-Norman* (Wolfgang Schweickard) — **1196**

**Luke Sunderland**, *Old French Narrative Cycles. Heroism between ethics and morality* (Friedrich Wolfzettel) — **1197**

*Donei des amanz*, edited by **Anthony J. Holden** † (Wolfgang Schweickard) — **1199**

**Elisabeth Schulze-Busacker**, *La Didactique profane au Moyen Âge* (Luke Sunderland) — **1200**

**Rima Devereaux**, *Constantinople and the West in Medieval French Literature: Renewal and Utopia* (David Trotter) — **1202**

**Michel Bideaux**, *Martin en sa gloire: un livre d'ânes* (Richard Trachsler) — **1202**

**Frédéric Duval**, *Dire Rome en Français. Dictionnaire onomasiologique des institutions* (Wolfgang Schweickard) — **1204**

**Pierre Rézeau**, *Deux siècles de patois en Vendée. De la chanson de Nichan à internet* (Christoph Groß) — **1206**

**Claudio Marazzini**, *Kurze Geschichte der italienischen Sprache*, aus dem Italienischen übersetzt von **Hansbert Bertsch** (Philipp Burdy) — **1208**

**Karlheinz Stierle**, *Petrarca-Studien* (Jan Rohden) — **1211**

*Francesco Colonna, Hypnerotomachia Poliphili. Interlinearkommentarfassung*, übersetzt und kommentiert von **Thomas Reiser** (Wolfgang Schweickard) — **1212**

**Alessandro Parenti**, *Parole e storie. Studi di etimologia italiana* (Wolfgang Schweickard) — **1214**

**Massimo Fanfani**, *Vocabolari e vocabolaristi. Sulla Crusca nell'Ottocento* (Wolfgang Schweickard) — **1215**

### Online-Ressourcen

Mise en ligne du *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW), ATILF – CNRS & Université de Lorraine, <<http://www.atilf.fr/few>> (Pascale Renders) — **1217**

*Artesia (Archivio Testuale del Siciliano Antico)*, a cura di **Mario Pagano** e **Margherita Spampinato**, <<http://artesia.unict.it>> (Laura Ingallinella) — **1222**

### Nachrufe

**Peter Koch** (1. März 1951–7. Juli 2014) (Wulf Oesterreicher) — **1232**

**Brian S. Merrilees** (26 novembre 1938–6 septembre 2013) (Serge Lusignan) — **1236**

**Literaturhinweise** (Stand: 31. Juli 2014) — **1240**